

ÖVERSÄTTNING

AVTAL

mellan Europeiska unionen och Republiken Albanien om fastställande av en ram för Republiken Albanien deltagande i Europeiska unionens krishanteringsinsatser

EUROPEISKA UNIONEN

å ena sidan, och

REPUBLIKEN ALBANIEN

å andra sidan,

nedan kallade *parterna*,

HAR BESLUTAT ATT INGÅ DETTA AVTAL med beaktande av följande:

- (1) Europeiska unionen får besluta att vidta åtgärder på krishanteringens område.
- (2) Europeiska unionen kommer att besluta huruvida tredjestater kommer att inbjudas att delta i en EU-ledd krishanteringsinsats. Republiken Albanien kan tacka ja till Europeiska unionens inbjudan och erbjuda ett bidrag. I sådana fall kommer Europeiska unionen att besluta om att acceptera det föreslagna bidraget från Republiken Albanien.
- (3) Villkoren för Republiken Albanien deltagande i EU:s krishanteringsinsatser bör fastställas i ett avtal om fastställande av en ram för ett sådant eventuellt framtida deltagande i stället för att fastställas från fall till fall för varje enskild insats.
- (4) Ett sådant avtal bör inte påverka självständigheten i Europeiska unionens beslutsfattande och bör inte påverka Republiken Albanien beslut från fall till fall att delta i en EU-ledd krishanteringsinsats.
- (5) Ett sådant avtal bör endast avse framtida EU-ledda krishanteringsinsatser och bör inte påverka eventuella befintliga avtal som reglerar Republiken Albanien deltagande i en EU-ledd krishanteringsinsats som redan har inletts.

HÄRIGENOM AVTALAS FÖLJANDE.

AVSNITT I

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1

Beslut som rör deltagandet

1. Efter Europeiska unionens beslut att inbjuda Republiken Albanien att delta i en EU-ledd krishanteringsinsats, och när Republiken Albanien har beslutat att delta, ska Republiken Albanien lämna information om sitt föreslagna bidrag till Europeiska unionen.
2. Europeiska unionens bedömning av Republiken Albanien bidrag ska genomföras i samråd med Republiken Albanien.
3. Europeiska unionen ska i ett tidigt skede ge Republiken Albanien en uppskattning av det sannolika bidraget till de gemensamma kostnaderna för insatsen för att bistå Republiken Albanien i utformningen av erbjudandet.
4. Europeiska unionen ska meddela resultatet av denna bedömning till Republiken Albanien i en skrivelse i syfte att säkerställa Republiken Albanien deltagande i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

Artikel 2

Ramar

1. Republiken Albanien ska ställa sig bakom det rådsbeslut genom vilket Europeiska unionens råd beslutar att EU ska genomföra en krishanteringsinsats och varje annat beslut genom vilket Europeiska unionens råd beslutar att förlänga en EU-ledd krishanteringsinsats, i enlighet med bestämmelserna i detta avtal och de arrangemang som krävs för dess genomförande.
2. Republiken Albanien deltagande i en EU-ledd krishanteringsinsats ska inte påverka självständigheten i Europeiska unionens beslutsfattande.

Artikel 3

Status för personal och styrkor

1. Statusen för den personal som utstationerats till en EU-ledd civil krishanteringsinsats och/eller för de styrkor som ställs till förfogande för en EU-ledd militär krishanteringsinsats från Republiken Albanien ska regleras av avtalet om statusen för styrkorna/uppdraget mellan Europeiska unionen och den eller de stater i vilken/vilka insatsen genomförs, om ett sådant avtal finns.
2. Statusen för personalen vid högkvarteret eller de ledningsenheter som finns utanför den stat/de stater där den EU-ledda

krishanteringsinsatsen genomförs ska regleras genom arrangemang mellan högkvarteret och de berörda ledningsenheterna och Republiken Albanien.

3. Utan att det påverkar tillämpningen av det avtal om statusen för styrkorna/uppdraget som avses i punkt 1 ska Republiken Albanien utöva jurisdiktion över sin personal i den EU-ledda krishanteringsinsatsen.

4. Republiken Albanien ska vara ansvarig för att besvara alla anspråk i samband med ett deltagande i en EU-ledd krishanteringsinsats som kommer från eller rör någon medlem av dess personal. Republiken Albanien ska vara ansvarig för att vidta åtgärder, i synnerhet rättsliga eller disciplinära åtgärder, mot en medlem av sin personal i enlighet med albanska lagar och andra förordningar.

5. Parterna är eniga om att avstå från alla eventuella skadeståndsanspråk mot varandra, med undantag för avtalsgrundade anspråk, för skada på samt för förlust eller förstörelse av tillgångar som ägs/handhas av endera parten eller för personskada eller dödsfall som drabbar någon parts personal till följd av utförandet av officiella uppgifter i samband med verksamhet som omfattas av detta avtal, utom vid grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse.

6. Republiken Albanien åtar sig att avge en förklaring om att Republiken Albanien avstår från att begära skadestånd från en annan stat som deltar i en EU-ledd krishanteringsinsats där Republiken Albanien deltar och att avge förklaringen när detta avtal undertecknas.

7. Europeiska unionen åtar sig att se till att Europeiska unionens medlemsstater avger en förklaring om att de avstår från att begära skadestånd vid ett eventuellt framtida deltagande av Republiken Albanien i en EU-ledd krishanteringsinsats och att avge förklaringen när detta avtal undertecknas.

Artikel 4

Säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter

1. Republiken Albanien ska vidta lämpliga åtgärder för att se till att säkerhetsskyddsklassificerade EU-uppgifter skyddas i enlighet med de säkerhetsbestämmelser för Europeiska unionens råd som återfinns i rådets beslut 2011/292/EU av den 31 mars 2011 om säkerhetsbestämmelser för skydd av säkerhetsskyddsklassificerade EU-uppgifter⁽¹⁾ om antagande av rådets säkerhetsbestämmelser och i enlighet med ytterligare riktlinjer som utfärdats av de behöriga myndigheterna, inbegripet EU:s insatschef när det gäller en EU-ledd militär krishanteringsinsats eller EU:s uppdragschef när det gäller en EU-ledd civil krishanteringsinsats.

2. Om EU och Republiken Albanien har ingått ett avtal om säkerhetsförfaranden för utbytet av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter ska bestämmelserna i det avtalet tillämpas inom ramen för en EU-ledd krishanteringsinsats.

AVSNITT II

BESTÄMMELSER OM DELTAGANDE I CIVILA KRISHANTERINGSINSATSER

Artikel 5

Personal som utstationeras till en EU-ledd civil krishanteringsinsats

1. Republiken Albanien ska se till att dess personal som utstationeras till den EU-ledda civila krishanteringsinsatsen utför sitt uppdrag i enlighet med

a) rådets beslut och senare ändringar av det enligt artikel 2.1,

b) insatsplanen,

c) genomförandeåtgärderna.

2. Republiken Albanien ska i god tid underrätta uppdragschefen för den EU-ledda civila krishanteringsinsatsen (uppdragschefen) och unionens höga representant för utrikes frågor och säkerhetspolitik (den höga representanten) om alla ändringar avseende dess bidrag till den EU-ledda civila krishanteringsinsatsen.

3. Personal som utstationeras till den EU-ledda civila krishanteringsinsatsen ska genomgå läkarundersökning, vaccineras och inneha friskintyg för tjänstgöringen som utfärdats av behörig myndighet från Republiken Albanien. Personal som utstationeras till den EU-ledda civila krishanteringsinsatsen ska lämna en kopia av det intyget.

Artikel 6

Befälsordning

1. Personal som utstationeras från Republiken Albanien ska fullgöra sin tjänst och uppträda med enbart den EU-ledda civila krishanteringsinsatsens bästa för ögonen.

2. All personal ska kvarstå fullt ut under respektive nationella myndighets befäl.

3. De nationella myndigheterna ska överföra den operativa ledningen till Europeiska unionen.

4. Uppdragschefen ska ansvara för och utöva ledningen av den EU-ledda civila krishanteringsinsatsen i insatsområdet.

5. Uppdragschefen ska leda EU:s civila krishanteringsinsats och ansvara för den dagliga ledningen.

6. Republiken Albanien ska ha samma rättigheter och skyldigheter när det gäller den dagliga ledningen av insatsen som de av Europeiska unionens medlemsstater som deltar i den, i enlighet med de rättsliga instrument som avses i artikel 2.1.

⁽¹⁾ EUT L 141, 27.5.2011, s. 17.

7. Uppdragschefen ska ansvara för den disciplinära kontrollen över personalen inom EU:s civila krishanteringsinsats. Om så krävs ska disciplinåtgärder vidtas av den berörda nationella myndigheten.

8. Republiken Albanien ska utse en kontaktperson för den nationella kontingenten som ska företräda den nationella kontingenten inom insatsen. Kontaktpersonen ska avlägga rapport om nationella frågor till uppdragschefen och ska ansvara för den dagliga ordningen inom kontingenten.

9. Beslut om att avsluta insatsen ska fattas av Europeiska unionen efter samråd med Republiken Albanien, om landet fortfarande deltar i den EU-ledda civila krishanteringsinsatsen när insatsen avslutas.

Artikel 7

Finansiella aspekter

1. Utan att det påverkar tillämpningen av artikel 8 ska Republiken Albanien ansvara för alla kostnader i samband med deltagandet i insatsen bortsett från de löpande kostnaderna enligt insatsens driftbudget.

2. Vid dödsfall, skador eller förlust som drabbar fysiska eller juridiska personer från den eller de stater där insatsen genomförs ska Republiken Albanien, när landets ansvar har fastställts, betala skadestånd i enlighet med villkoren i det tillämpliga avtalet om uppdragets status enligt artikel 3.1.

Artikel 8

Bidrag till driftbudget

1. Republiken Albanien ska bidra till finansieringen av den EU-ledda civila krishanteringsinsatsens budget.

2. Det ekonomiska bidraget från Republiken Albanien till driftbudgeten ska beräknas på grundval av någon av följande formler, beroende på vilken som resulterar i det lägre beloppet, nämligen

a) en andel av referensbeloppet som är proportionellt till Republiken Albanien bruttonationalinkomsts andel av den totala bruttonationalinkomsten för samtliga de stater som bidrar till operationens driftbudget, eller

b) en andel av referensbeloppet för driftbudgeten som är proportionellt till Republiken Albanien personal i insatsen i förhållande till samtliga staters personal i insatsen.

3. Trots vad som sägs i punkterna 1 och 2 ska Republiken Albanien inte bidra till finansieringen av de dagtraktamenten som utbetalas till personal från Europeiska unionens medlemsstater.

4. Trots vad som sägs i punkt 1 ska Europeiska unionen i princip undanta Republiken Albanien från ekonomiska bidrag till en särskild EU-ledd civil krishanteringsinsats när

a) Europeiska unionen beslutar att Republiken Albanien ger ett avsevärt bidrag som är av grundläggande betydelse för insatsen, eller när

b) Republiken Albanien har en BNI per capita som inte överstiger BNI per capita i någon av Europeiska unionens medlemsstater.

5. En överenskommelse om betalningen av bidrag från Republiken Albanien till driftbudgeten för den EU-ledda civila krishanteringsinsatsen ska undertecknas mellan uppdragschefen och berörda administrativa organ i Republiken Albanien. Den överenskommelsen ska bland annat inbegripa bestämmelser om

a) vilket belopp det gäller,

b) arrangemangen för utbetalning av det ekonomiska bidraget,

c) revisionsförfarandet.

AVSNITT III

BESTÄMMELSER OM DELTAGANDE I MILITÄRA KRISHANTERINGSINSATSER

Artikel 9

Deltagande i EU-ledda militära krishanteringsinsatser

1. Republiken Albanien ska se till att dess styrkor och personal som deltar i den EU-ledda militära krishanteringsinsatsen utför sitt uppdrag i enlighet med

a) rådets beslut och senare ändringar av det enligt artikel 2.1,

b) insatsplanen,

c) genomförandeåtgärderna.

2. Personal som utstationeras från Republiken Albanien ska fullgöra sin tjänst och uppträda med enbart den EU-ledda militära krishanteringsinsatsens bästa för ögonen.

3. Republiken Albanien ska i god tid underrätta EU-insatschefen om alla ändringar avseende dess deltagande i insatsen.

Artikel 10

Befälsordning

1. Alla styrkor och all personal som deltar i den EU-ledda militära krishanteringsinsatsen ska kvarstå fullt ut under respektive nationella myndighets befäl.

2. De nationella myndigheterna ska överföra den operativa och taktiska ledningen över styrkor och personal till EU-insatschefen, som har rätt att delegera sina maktbefogenheter.

3. Republiken Albanien ska ha samma rättigheter och skyldigheter när det gäller den dagliga ledningen av insatsen som de av Europeiska unionens medlemsstater som deltar i den.

4. Efter samråd med Republiken Albanien får EU:s insatschef när som helst begära att bidraget från Republiken Albanien dras tillbaka.

5. Republiken Albanien ska utnämna en högre militär företrädare att företräda landets nationella kontingenten i den EU-ledda militära krishanteringsinsatsen. Företrädaren ska samråda med den EU-ledda styrkans befälhavare i alla frågor som rör insatsen och ska ansvara för den albanska kontingentens dagliga disciplin.

Artikel 11

Finansiella aspekter

1. Utan att det påverkar bestämmelserna i artikel 12 i detta avtal ska Republiken Albanien ansvara för alla kostnader i samband med deltagandet i insatsen såvida kostnaderna inte betalas av gemensamma medel enligt de rättsliga instrument som det hänvisas till i artikel 2.1 i detta avtal och i rådets beslut 2008/975/Gusp av den 18 december 2008 om inrättande av en mekanism för att förvalta finansieringen av de gemensamma kostnaderna för Europeiska unionens operationer med militära eller försvarsmässiga konsekvenser (Athena) ⁽¹⁾.

2. Vid dödsfall, skador eller förlust som drabbar fysiska eller juridiska personer från den eller de stater där insatsen genomförs ska Republiken Albanien, när landets ansvar har fastställts, betala skadestånd i enlighet med villkoren i det tillämpliga avtalet om statusen för styrkorna enligt artikel 3.1.

Artikel 12

Bidrag till de gemensamma kostnaderna

1. Republiken Albanien ska bidra till finansieringen av de gemensamma kostnaderna för den EU-ledda militära krishanteringsinsatsen.

2. Det ekonomiska bidraget från Republiken Albanien till de gemensamma kostnaderna ska beräknas på grundval av någon av följande formler, beroende på vilken som resulterar i det lägre beloppet, nämligen

- a) en andel av de gemensamma kostnaderna som är proportionell mot Republiken Albanien BNI:s andel av den totala BNI för samtliga de stater som bidrar till operationens gemensamma kostnader, eller
- b) en andel av de gemensamma kostnaderna som är proportionell mot storleken på Republiken Albanien personal i insatsen i förhållande till samtliga staters personal i denna.

Om Republiken Albanien endast bidrar med personal till det operativa högkvarteret eller styrkechefens högkvarter ska man vid beräkningen av alternativ 2 b utgå från storleksförhållandet mellan personalen från Republiken Albanien och högkvarterets totala personal. I andra fall ska andelen fastställas med utgångspunkt i förhållandet mellan all personal från Republiken Albanien och insatsens totala personal.

3. Trots vad som sägs i punkt 1 ska Europeiska unionen i princip undanta Republiken Albanien från ekonomiska bidrag till särskilda EU-ledda militära krishanteringsinsatsers gemensamma kostnader när

a) Europeiska unionen beslutar att Republiken Albanien ger ett avsevärt bidrag till resurser och/eller kapacitet som är av grundläggande betydelse för denna insats, eller

b) Republiken Albanien har en BNI per capita som inte överstiger BNI per capita i någon av Europeiska unionens medlemsstater.

4. En överenskommelse ska ingås mellan den förvaltare som anges i rådets beslut 2008/975/Gusp och de behöriga administrativa myndigheterna i Republiken Albanien. Denna överenskommelse ska bland annat inbegripa bestämmelser om

- a) vilket belopp det gäller,
- b) arrangemangen för utbetalning av det ekonomiska bidraget,
- c) revisionsförfarandet.

AVSNITT IV

SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 13

Genomförandearrangemang

Utan att det påverkar tillämpningen av artiklarna 8.5 och 12.4 ska de tekniska och administrativa arrangemang som behövs för att genomföra detta avtal fastställas gemensamt av den höga representanten för utrikes frågor och säkerhetspolitik och Republiken Albanien behöriga myndigheter.

Artikel 14

Underlåtenhet att uppfylla åtaganden

Om en av parterna underlåter att uppfylla sina åtaganden enligt detta avtal, ska den andra parten ha rätt att säga upp detta avtal genom att lämna varsel en månad i förväg.

Artikel 15

Tvistlösning

Tvister om tolkning eller tillämpning av detta avtal ska avgöras på diplomatisk väg mellan parterna.

Artikel 16

Ikraftträdande

1. Detta avtal träder i kraft den första dagen i den första månaden efter det att parterna till varandra har anmält att de interna förfaranden som är nödvändiga för ikraftträdandet har slutförts.

2. Detta avtal ska tillämpas provisoriskt från och med dagen för undertecknandet.

3. Detta avtal ska regelbundet ses över.

4. Detta avtal får ändras på grundval av en gemensam skriftlig överenskommelse mellan parterna.

⁽¹⁾ EUT L 345, 23.12.2008, s. 96.

5. Detta avtal får sägas upp av endera parten genom en skriftlig underrättelse om uppsägning som lämnas till den andra parten. Denna uppsägning ska träda i kraft sex månader efter det att den andra parten har mottagit underrättelsen.

Som skedde i Bryssel den femte juni år tjugohundratolv i två exemplar, vart och ett på det engelska språket.

För Europeiska unionen

För Republiken Albanien

TEXT TILL FÖRKLARINGAR**Text för EU-medlemsstater:**

”De EU-medlemsstater som tillämpar ett rådsbeslut om en EU-ledd krishanteringsinsats där Republiken Albanien deltar kommer, så långt deras nationella rättsliga system tillåter det, att bemöda sig om att i möjligaste mån avstå från eventuella skadeståndsanspråk mot Republiken Albanien för personskada eller dödsfall bland personalen, eller för skador på eller förlust av tillgångar som de har i sin ägo och som används av den EU-ledda krishanteringsinsatsen, om dessa skador, dödsfall eller förluster

- orsakades av personal från Republiken Albanien vid tjänsteutövning inom ramen för en EU-ledd krishanteringsinsats, utom vid grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse, eller
- inträffade vid användning av tillgångar som ägs av Republiken Albanien, under förutsättning att tillgångarna användes i samband med insatsen, utom då personal inom EU-ledda krishanteringsinsatser från Republiken Albanien gjort sig skyldig till grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse vid användningen av dessa tillgångar.”

Text för Republiken Albanien:

”När Republiken Albanien tillämpar ett rådsbeslut om en EU-ledd krishanteringsinsats, kommer landet, så långt dess nationella rättsliga system tillåter det, att bemöda sig om att i möjligaste mån avstå från eventuella skadeståndsanspråk mot en annan stat som deltar i den EU-ledda krishanteringsinsatsen för personskada eller dödsfall bland personalen, eller för skador på eller förlust av tillgångar som Republiken Albanien har i sin ägo och som används av den EU-ledda krishanteringsinsatsen, om dessa skador, dödsfall eller förluster

- orsakades av personal vid tjänsteutövning inom ramen för en EU-ledd krishanteringsinsats, utom vid grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse, eller
 - inträffade vid användning av tillgångar som ägs av en stat som deltar i den EU-ledda krishanteringsinsatsen, under förutsättning att tillgångarna användes i samband med insatsen, utom då personal inom EU-ledda krishanteringsinsatser gjort sig skyldig till grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse vid användningen av dessa tillgångar.”
-